

## DAUGIAKALBYSTĖS KODEKSAS

### BIURO SPRENDIMAS

2019 M. LIEPOS 1 D.<sup>1</sup>

#### EUROPOS PARLAMENTO BIURAS,

- atsižvelgdamas į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, visų pirma į jos 24 ir 342 straipsnius,
- atsižvelgdamas į Tarybos reglamentą Nr. 1/1958, nustatantį kalbas, kurios turi būti vartojamos Europos ekonominėje bendrijoje,
- atsižvelgdama į Parlamento darbo tvarkos taisykles, visų pirma į 25 straipsnio 2 ir 9 dalis, 32 straipsnio 1 dalį, 167 straipsnį, 168 straipsnį, 180 straipsnio 6 dalį, 203 straipsnį, 204 straipsnį, 205 straipsnį, 208 straipsnio 9 dalį, 226 straipsnio 6 dalį ir IV priedo 7 punktą,
- atsižvelgdamas į 2016 m. balandžio 13 d. Europos Parlamento, Europos Sąjungos Tarybos ir Europos Komisijos tarpinstitucinį susitarimą dėl geresnės teisėkūros<sup>2</sup>,
- atsižvelgdamas į 2007 m. birželio 13 d. Europos Parlamento, Europos Sąjungos Tarybos ir Europos Komisijos bendrą deklaraciją dėl praktinių bendro sprendimo procedūros taisyklių ir visų pirma į jos 7, 8 ir 40 punktus,
- atsižvelgdamas į 2017 m. rugsėjo 28 d. Derybų įprastos teisėkūros procedūros metu elgesio kodeksą,
- atsižvelgdamas į 2011 m. gruodžio 12 d. Biuro sprendimą „Vertimas žodžiu į visas kalbas efektyviai naudojant išteklius. Europos Parlamento 2012 m. biudžeto vykdymas“,
- atsižvelgdamas į 2014 m. gruodžio 15 d. Biuro sprendimą dėl parlamentinių komitetų delegacijų tarnybines keliones kitur, o ne tris įprastas Europos Parlamento darbo vietas, reglamentuojančių taisyklių, visų pirma į jo 6 straipsnį,
- atsižvelgdamas į 2015 m. spalio 15 d. Pirmininkų sueigos sprendimą dėl delegacijų darbą reglamentuojančių įgyvendinimo nuostatų, visų pirma į jo 6 straipsnį,
- atsižvelgdamas į 2013 m. rugsėjo 10 d. Parlamento rezoliuciją dėl veiksmingesnio ir ekonomiškai efektyvesnio vertimo žodžiu Europos Parlamente<sup>3</sup>,
- atsižvelgdamas į 2006 m. kovo 15 d. bendrąjį bendradarbiavimo susitarimą, sudarytą su Europos ombudsmenu,

<sup>1</sup> Šiuo kodeksu pakeičiamas 2014 m. birželio 16 d. kodeksas.

<sup>2</sup>OL L 123, 2016 5 12, p. 1.

<sup>3</sup> P7\_TA PROV(2013) 0347

- atsižvelgdamas į 2011 m. liepos 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos administracines praktines taisykles, skirtas SESV 294 straipsnio 4 daliai įgyvendinti pasiekus susitarimą per pirmąjį svarstymą,
- atsižvelgdamas į 2014 m. vasario 5 d. Europos Parlamento, Regionų komiteto ir Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komiteto bendradarbiavimo susitarimą,

kadangi:

- (1) Parlamentas savo 2012 m. kovo 29 d. rezoliucijoje dėl 2013 m. sąmatos rėmė daugiakalbystės principą ir pabrėžė išskirtinį Parlamento pobūdį atsižvelgiant į jo vertimo žodžiu ir raštu poreikius, kartu pažymėdamas tarpinstitucinio bendradarbiavimo svarbą;
- (2) Parlamento parengti dokumentai turėtų būti kuo kokybiškesni. Laikantis Tarpinstitucinio susitarimo dėl geresnės teisėkūros reikalavimų, ypatingą dėmesį dokumentų kokybei reikėtų skirti tuomet, kai Parlamentas atlieka teisės aktų leidėjo funkciją;
- (3) norint, kad Parlamento kalbų tarnybų paslaugų kokybė išliktų aukšta (o tai būtina siekiant visiškai užtikrinti Parlamento narių teisę kalbėti jų pasirinkta kalba), visi užsakovai, naudodamiesi kalbų tarnybų paslaugomis, privalo tiksliai laikytis šiame kodekse nustatytų įpareigojimų;
- (4) daugiakalbystės principo įgyvendinimas ilguoju laikotarpiu priklausys nuo to, ar vertimo paslaugų užsakovai iki galo supras, kiek kainuoja tokių paslaugų teikimas, taigi ir savo atsakomybę išteklių požiūriu efektyviai ir optimaliai jomis naudotis;
- (5) pereinamuoju laikotarpiu po kiekvieno naujo plėtros etapo, kai trūksta kalbinių išteklių, reikia numatyti konkrečias tų išteklių paskirstymą reglamentuojančias priemones,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

*1 straipsnis*  
*Bendrosios nuostatos*

1. Parlamento narių teisės, susijusios su vartojamomis kalbomis, reglamentuojamos Parlamento darbo tvarkos taisyklėse. Šios teisės garantuojamos remiantis efektyviu išteklių naudojimu pagrįstos visiškos daugiakalbystės principais. Šiame kodekse numatomos įgyvendinimo nuostatos ir visų pirma prioritetai, kurių reikia laikytis, kai kalbinių išteklių nepakanka visoms prašomoms paslaugoms suteikti.
2. Kalbinės paslaugos Parlamente teikiamos remiantis efektyviu išteklių naudojimu pagrįstos visiškos daugiakalbystės principais. Turi būti visapusiškai paisoma Parlamento darbo tvarkos taisyklėse numatytos Parlamento narių teisės Parlamente vartoti jų pasirinktą oficialiąją kalbą. Daugiakalbystei skirti ištekliai kontroliuojami atsižvelgiant į realius užsakovų poreikius, skatinant užsakovų atsakingumą ir kuo veiksmingiau planuojant kalbinių paslaugų užsakymą. Užsakovai yra kompetentingi nustatyti savo kalbinius poreikius, tačiau reikiamus organizacinius klausimus tvarko ir sprendimus priima užsakytas paslaugas teikianti tarnyba.

3. Pirmininkų sueigai pateikiamame preliminariniame mėnesinių sesijų ir kitos, ne mėnesinių sesijų metu vykdomos veiklos savaitės kalendoriuje kiek įmanoma atsižvelgiama į institucijos tarnyboms taikomus efektyviu išteklių naudojimu pagrįstos visiškos daugiakalbystės apribojimus.
4. Vertimo žodžiu ir raštu paslaugos teikiamos tik 2 ir 14 straipsniuose minimiems užsakovams ir verčiami tik šiuose straipsniuose išvardytų kategorijų dokumentai. Parlamento nariai individualiai šiomis paslaugomis gali naudotis tik išimties atveju, gavę aiškų Biuro leidimą; tokia pati tvarka galioja ir išorės institucijoms. Teisinių lingvistų galutinės redakcijos tvirtinimo procedūra taikoma tik 10 straipsnyje išvardytų kategorijų dokumentams.
5. Frakcijų posėdžiai reglamentuojami „Frakcijų posėdžių taisyklėmis“. Kai kalbinių išteklių nepakanka, kad būtų galima suteikti visas prašomas paslaugas, taikoma šiame kodekse nustatyta tvarka.

## I DALIS VERTIMAS ŽODŽIU

### *2 straipsnis* *Vertimo žodžiu užsakovų eiliškumas*

1. Vertimo žodžiu paslaugos teikiamos užsakovams šia eiliškumo tvarka:
  - a) plenariniai posėdžiai;
  - b) prioritetiniai politinio pobūdžio susitikimai, pvz., Pirmininko, Parlamento valdymo organų (jie nurodyti Parlamento darbo tvarkos taisyklių I antraštinės dalies III skyriuje) ir jų darbo grupių bei taikinimo komitetų posėdžiai;
  - c) i) Parlamento komitetai, Parlamento delegacijos, trišaliai dialogai ir susiję šešėlinių pranešėjų posėdžiai: komitetų darbo laikotarpiu Parlamento komitetams, delegacijoms ir trišaliams dialogams teikiama pirmenybė visų kitų užsakovų atžvilgiu, išskyrus tuos, kurie nurodyti a ir b punktuose,  
ii) frakcijos: per mėnesines sesijas ir frakcijų darbo laikotarpiu frakcijoms teikiama pirmenybė visų kitų užsakovų atžvilgiu, išskyrus tuos, kurie nurodyti a ir b punktuose;
  - d) bendri Europos Parlamento ir ES nacionalinių parlamentų posėdžiai;
  - e) spaudos konferencijos, institucijos žiniasklaidos informacijos veikla, įskaitant seminarus; kiti institucijos komunikaciniai renginiai;
  - f) kiti Biuro ir Pirmininkų sueigos leidimą gavę organai;
  - g) kai kurie administracinio pobūdžio renginiai, kuriems generalinis sekretorius yra davęs leidimą teikti vertimo žodžiu paslaugas.

Vertimo žodžiu paslaugos iš esmės teikiamos tik per Parlamento organų posėdžius. Administracinio pobūdžio susitikimuose vertimas žodžiu gali būti užtikrinamas tik gavus išankstinį generalinio sekretoriaus leidimą, išduotą remiantis tinkamai pagrįstu užsakovo prašymu ir Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinio direktorato (DG LINC) technine išvada dėl turimų išteklių siekiant atitinkamo posėdžio laiką skirti tada, kai vyksta mažiau Parlamento posėdžių.

2. Parlamentas vertimo žodžiu paslaugas teikia ir AKR ir ES jungtinei parlamentinei asamblėjai (pagal Kotonu susitarimo Pirmąjį protokolą), Viduržemio jūros sąjungos parlamentinei

asamblėjai, Europos ir Lotynų Amerikos šalių parlamentinei asamblėjai, EURONEST parlamentinei asamblėjai ir per jungtinius parlamentinius susitikimus (pagal galiojančias taisykles), taip pat Europos ombudsmenui (pagal 2006 m. kovo 15 d. bendrąjį bendradarbiavimo susitarimą).

3. Be to, pagal 2014 m. vasario 5 d. bendradarbiavimo susitarimą Parlamentas teikia vertimo žodžiu paslaugas kitoms Europos Sąjungos institucijoms ir Regionų komitetui bei Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetui.

### 3 straipsnis

#### *Vertimo žodžiu paslaugų valdymas*

1. Visiems 2 straipsnio 1 ir 2 dalyse nurodytiems užsakovams vertimo žodžiu paslaugas teikia tik Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinis direktoratas.
2. Vertimas žodžiu, atsižvelgiant į realius kalbinius poreikius ir turimus vertėjus, teikiamas naudojantis mišria sistema, grindžiama 4 straipsnio 1 dalyje apibrėžtais vertimo žodžiu kalbų derinių sąrašais ir visomis visuotinai pripažintomis vertimo žodžiu sistemomis. Parlamento nariai skatinami pateikti informaciją apie jų pasirinktą (-as) oficialiąją (-iąsias) kalbą (-as), kad būtų galima nustatyti vertimo žodžiu kalbų derinius tam tikriems posėdžiams tais atvejais, kai kalbinių išteklių nepakanka, kad būtų galima suteikti visas prašomas paslaugas.
3. Vertimo žodžiu išteklių valdomi remiantis užsakovų, kaip apibrėžta 2 straipsnyje, vertimą užsakančių tarnybų ir Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinio direktorato keitimosi informacija sistema.
4. Parlamento nariams gali būti teikiamos individualios vertimo žodžiu *ad personam* paslaugos, jeigu jie eina pareigas, kurios suteikia teisę gauti 1 priede išdėstytas vertimo žodžiu *ad personam* paslaugas.

### 4 straipsnis

#### *Parlamento darbo vietose vykstančių posėdžių vertimas*

1. Išskyrus plenarinius posėdžius, kiekvienas užsakovas, atsižvelgdamas į atitinkamą Parlamento organą sudarančių Parlamento narių pateiktą informaciją ir į savo oficialiems posėdžiams pasirinktą (-as) oficialiąją (-iąsias) kalbą (-as), per steigiamąjį posėdį turi sudaryti Parlamento darbo vietose vykstantiems posėdžiams reikalingų vertimo žodžiu kalbų derinių sąrašą ir šią informaciją nuolat atnaujinti.

Sudarant vertimo žodžiu kalbų derinių sąrašą į kalbas atsižvelgiama tokiu būdu:

- a) standartinis kalbų derinių sąrašas – grindžiamas Parlamento narių pirmoje vietoje nurodytomis kalbomis, kuriomis jie gali kalbėti ir (arba) klausytis vertimo žodžiu; didžiausias tokių kalbų skaičius priklauso nuo posėdžių salės galimybių;
- b) asimetrinis kalbų derinių sąrašas – grindžiamas Parlamento narių pirmoje vietoje nurodytomis kalbomis, kuriomis jie pageidauja kalbėti, ir pasirinktomis kitomis

kalbomis, kuriomis jie gali klausyti vertimo žodžiu, jei į jų pirmoje vietoje nurodytą kalbą neverčiama.

Ypatingomis aplinkybėmis paslaugos gali būti teikiamos pagal bazinį kalbų derinių sąrašą, nustatomą remiantis Parlamento narių nurodytomis kitomis kalbomis, kuriomis jie gali kalbėti ir (arba) klausytis vertimo žodžiu, jei į jų pirmoje vietoje nurodytą kalbą neverčiama.

2. Minėtojo organo sekretoriatas šio organo pirmininko pritarimu atsako už kalbų derinių sąrašo tvarkymą. Šis sąrašas bendru atsakingų tarnybų sutarimu reguliariai atnaujinamas, atsižvelgiant į užsakomas ir tikrai vartojamas kalbas.
3. Paprastai per posėdžius vertimo žodžiu paslaugos teikiamos atsižvelgiant į standartinį kalbų derinių sąrašą. Jei numatant narių ir oficialių svečių dalyvavimą posėdyje paaiškėja, kad vertimas į kurią nors kalbą arba iš jos nebus reikalingas, atsakingo organo sekretoriatas apie tai praneša atsakingoms tarnyboms ir šios gali kartu nuspręsti taikyti visus kurio nors kito sąrašo kalbų derinius arba jų dalį.

### *5 straipsnis*

#### *Ne Parlamento darbo vietose vykstančių posėdžių vertimas*

#### Parlamento komitetai ir delegacijos

1. Vertimo poreikiai nustatomi remiantis Darbo tvarkos taisyklių 167 straipsnio 3 ir 4 dalimis. Parlamento nariai turi ne vėliau kaip priešpaskutinės savaitės iki atitinkamo posėdžio ketvirtadienio patvirtinti, kad dalyvaus tame posėdyje.
2. Komandiruočių, į kurias vykstama Parlamento išorės veiklai skirtomis savaitėmis, standartinis vertimo žodžiu kalbų derinių sąrašas gali apimti ne daugiau kaip penkias komiteto ar delegacijos standartiniame kalbų derinių sąrašė nurodytas kalbas. Iš kitų kalbų gali būti verčiama asimetriniu būdu, jei šioms paslaugoms užtikrinti nereikia papildomų vertimo kabinų ir (arba) vertėjų. Ypatingomis aplinkybėmis Biuras gali leisti versti žodžiu į daugiau nei penkias kalbas, jei yra tam reikalingų biudžeto išteklių ir vertėjų<sup>4</sup>.
3. Komandiruotėms, į kurias vykstama ne Parlamento išorės veiklai skirtomis savaitėmis, taikoma komandiruotės riboto kalbų vartojimo tvarka, pagal kurią verčiama ne daugiau kaip į vieną komiteto ar delegacijos standartiniame vertimo žodžiu kalbų derinių sąrašė nurodytą kalbą ir iš šios kalbos.

#### Frakcijos

4. Verčiama ne daugiau kaip iš 60 proc. frakcijos standartiniame kalbų derinių sąrašė nurodytų kalbų ar į jas ir ne daugiau kaip iš septynių kalbų ar į jas. Iš kitų kalbų, kuriomis kalba frakcijos nariai, gali būti verčiama asimetriniu būdu, jei šioms paslaugoms užtikrinti nereikia papildomų vertimo kabinų ir (arba) vertėjų. Jei valstybės, kurioje vyksta posėdis, kalba neįtraukta į frakcijos standartinį vertimo žodžiu kalbų derinių sąrašą, gali būti verčiama iš šios kalbos ir į ją arba tik iš šios kalbos.

---

<sup>4</sup> Užsakovai turi pateikti tinkamai pagrįstą prašymą, kuriuo remdamasis Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinis direktoratas pateikia techninę išvadą.

Ypatingomis aplinkybėmis Biuras gali taikyti pirmoje ir antroje pastraipose nustatytų taisyklių išimtį. Tokiu atveju Biuras gali pareikalauti, kad frakcija padėtų apmokėti dėl išimties taikymo patirtas išlaidas.

### 6 straipsnis

#### *Posėdžių vertimo žodžiu užsakymų planavimas, koordinavimas ir vykdymas*

1. Vidaus politikos ir Išorės politikos generaliniai direktoratai bei frakcijų generaliniai sekretoriai ne vėliau kaip prieš tris mėnesius Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generaliniam direktoratui pateikia savo nuolatinių organų<sup>5</sup> užsakymus; tai daroma tam, kad būtų užtikrinamas tolygus posėdžių pasiskirstymas<sup>6</sup> per darbo savaitę.
2. Posėdžių tvarkaraščio tarnyba ir frakcijų generaliniai sekretoriai imasi būtinų priemonių, siekdami koordinuoti iš savo užsakovų gaunamus užsakymus, ypač kai jie susiję su neeiliniais ir paskutinę minutę surengtais posėdžiais.
3. Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinis direktoratas užsakymus tvarko remdamasis vertimus užsakančios tarnybos nustatytais prioritetais, atsižvelgdamas į 2 straipsnio 1 dalyje nustatytą eiliškumą ir į 4 straipsnio 1 dalyje apibrėžtus vertimo žodžiu kalbų derinių sąrašus.
4. Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinis direktoratas kartu su vertimus užsakančiomis tarnybomis užtikrina būtiną koordinavimą tuo atveju, kai užsakovas pateikia prašymą versti posėdį tuo laiku, kuris, remiantis įprasta tvarka, jau numatytas kitam užsakovui. Vis dėlto, jei būtina, užsakovas pats turi gauti politinės vadovybės sutikimą nesilaikyti Parlamento darbo kalendoriaus.
5. Pateikus konkuruojančius to paties prioriteto užsakymus arba 8 straipsnio 1 dalies a punkte ir 2 dalies a punkte numatytus *force majeure* atvejus, šis klausimas perduodamas generaliniam sekretoriui, kad jis išduotų išankstinį leidimą, remdamasis tinkamai pagrįstu užsakovo ir Posėdžių tvarkaraščio tarnybos prašymu ir Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinio direktorato technine išvada dėl turimų išteklių<sup>7</sup>.

### 7 straipsnis

#### *Planavimo principai*

1. Išskyrus plenarinės sesijos savaitę ir atsižvelgiant į turimus žmogiškuosius išteklius, per dieną tuo pačiu metu jokiais aplinkybėmis negali vykti daugiau kaip 16 posėdžių<sup>8</sup>. Be to, neviršijant šio skaičiaus, taikomi tokie apribojimai:
  - į 23 oficialiąsias kalbas gali būti verčiama ne daugiau kaip 5 posėdžiuose (iš kurių viename posėdyje, t. y. plenariniame posėdyje, gali būti verčiama į visas oficialiąsias kalbas);
  - kituose 4 posėdžiuose gali būti verčiama į ne daugiau kaip 16 oficialiųjų kalbų<sup>9</sup>;

<sup>5</sup> Kaip nurodyta Darbo tvarkos taisyklių VI priede.

<sup>6</sup> Per dieną posėdžiams numatomi du keturių valandų trukmės laiko tarpniai.

<sup>7</sup> Siekdamas geriau paskirstyti posėdžius, Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinis direktoratas, remdamasis 6 straipsnio 1 dalyje nurodyta tvarka, gali pasiūlyti kitą laisvą laiką arti pageidaujamo laiko.

<sup>8</sup> Kai per dieną posėdžiams numatomi du keturių valandų trukmės laiko tarpniai.

<sup>9</sup> Jei yra išteklių, šiuose posėdžiuose oficialiųjų kalbų skaičius gali būti padidintas iki ne daugiau kaip 18.

- kituose 5 posėdžiuose gali būti verčiama į ne daugiau kaip 12 oficialiųjų kalbų ir dar
  - kituose 2 posėdžiuose gali būti verčiama į ne daugiau kaip 6 oficialiąsias kalbas.
2. Komitetai savo eilinius posėdžius rengia per komitetų savaites, pasirinkdami tokį laiką:
    - A laiko tarpsnis: nuo pirmadienio pietų iki antradienio popietės (daugiausia 3 pusdieniai) ir
    - B laiko tarpsnis: nuo trečiadienio ryto iki ketvirtadienio popietės (daugiausia 4 pusdieniai).Per komitetų savaitės antradienio ir trečiadienio popietes 5 laiko tarpniai rezervuojami trišaliam dialogui ir susijusiems šešėlinių pranešėjų posėdžiams ir 11 laiko tarpnių – komitetų posėdžiams arba, jeigu vyksta 12 komitetų posėdžių, trišaliam dialogui ir susijusiems šešėlinių pranešėjų posėdžiams rezervuojami 4 laiko tarpniai. Delegacijų susitikimai paprastai planuojami ketvirtadienio popietę.
  3. Maksimali vertimo žodžiu per posėdžius trukmė yra keturios valandos per pusę dienos, išskyrus 2 straipsnio 1 dalies a ir b punktuose nurodytus užsakovų posėdžius. Kai viršijama ši maksimali trukmė, reikiami papildomi vertimo žodžiu išteklių įskaičiuojami į 7 straipsnio 1 dalyje nustatytus apribojimus.
  4. Vietoje pateikti prašymai pratęsti posėdį negali būti patenkinami.

#### *8 straipsnis*

*Su posėdžių vertimu ir kalbų skaičiumi susijusių prašymų pateikimo ir atšaukimo terminai*

#### *Parlamento darbo vietose vykstantys posėdžiai*

1. Kai posėdžiai vyksta Parlamento darbo vietose, taikomi toliau nurodyti terminai:

a) *Su posėdžiais susiję prašymai*

Išskyrus *force majeure* atvejus arba Sutartyje dėl Europos Sąjungos veikimo nustatytų terminų atvejus, bet kokie prašymai, susiję su:

- papildomu posėdžiu<sup>10</sup>,
- posėdžio atidėjimu arba
- posėdžio vietos pasikeitimu,

pateikiami ne vėliau kaip prieš savaitę iki numatytos atitinkamo posėdžio dienos arba prieš dvi savaites, jei prašymas susijęs su didžiausio aktyvumo laikotarpiu<sup>11</sup>.

Tokie prašymai nagrinėjami remiantis 6 straipsnyje numatytais procedūromis.

b) *Su posėdžio kalbomis susiję prašymai*

Prašymai įtraukti papildomą oficialiąją kalbą pateikiami ne vėliau kaip prieš dvi savaites iki numatytos atitinkamo posėdžio dienos. Praleidus šį terminą, toks prašymas tenkinamas tik tuo atveju, jei turima reikiamų išteklių.

---

<sup>10</sup> Posėdžiai, kuriuos verčia vertėjų žodžiu grupės, numatytos frakcijų posėdžiams per mėnesines sesijas, remiantis frakcijų posėdžius reglamentuojančių administracinių taisyklių 5 straipsnio 1 dalimi, nelaikomi papildomais posėdžiais.

<sup>11</sup> Parlamentinės veiklos Briuselyje savaitinių antradieniai ir trečiadieniai.

Galutinis terminas, iki kurio reikia pateikti prašymą dėl papildomų kalbų įtraukimo (negarantuojant, kad bus skirti atitinkami ištekliai) ir patvirtinti jau pateiktus prašymus, yra savaitės prieš atitinkamą posėdį ketvirtadienio vidurdienis. Kai nauji prašymai pateikiami praėjus šiam terminui, Posėdžių tvarkaraščio tarnyba kartu su Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generaliniu direktoratu apsvarsto galimybę paslaugas teikti pagal visiškai arba iš dalies nestandartinį vertimo žodžiu kalbų derinių sąrašą, išskyrus tuos atvejus, kai atšaukus tą patį laiko tarpsnį numatytą posėdį atsiranda laisvų išteklių arba prašymas pateikiamas nedidelio aktyvumo laikotarpiu<sup>12</sup>.

Prašymai dėl ne ES kalbų įtraukimo pateikiami ne vėliau kaip prieš keturias savaites iki numatytos atitinkamo posėdžio dienos.

### c) *Atšaukimas*

Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generaliniam direktoratui apie tai, kad posėdis atšauktas arba kad nebereikia konkrečios kalbos, visais atvejais pranešama nedelsiant, tačiau ne vėliau kaip iki savaitės, einančios prieš numatytą posėdį, ketvirtadienio vidurdienio. Į atšaukimo laiką atsižvelgiama skaičiuojant visas patirtas išlaidas, kurios įtraukiamos į Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu ir konferencijų generalinio direktorato ataskaitą pagal 15 straipsnyje nustatytą tvarką.

## Ne Parlamento darbo vietose vykstantys posėdžiai

2. Kai posėdžiai vyksta ne Parlamento darbo vietose, taikomi toliau nurodyti terminai.

### a) *Su posėdžiais susiję prašymai*

Išskyrus *force majeure* atvejus arba tuo atveju, kai datas nustato ne Parlamentas, prašymai, susiję su:

- papildomu posėdžiu<sup>13</sup>,
- posėdžio atidėjimu arba
- posėdžio vietos pasikeitimu,

pateikiami ne vėliau kaip prieš šešias savaites iki numatytos atitinkamo posėdžio dienos.

Tokie prašymai nagrinėjami remiantis 6 straipsnyje numatytomis procedūromis.

### b) *Su posėdžio kalbomis susiję prašymai*

Laikantis 5 straipsnio prašymai įtraukti papildomą kalbą pateikiami ne vėliau kaip prieš šešias savaites iki numatytos atitinkamo posėdžio dienos.

Galutinis terminas, iki kurio reikia pateikti prašymą dėl papildomų kalbų (negarantuojant, kad bus skirti atitinkami ištekliai) ir patvirtinti jau pateiktus prašymus, yra priešpaskutinės savaitės iki atitinkamo posėdžio ketvirtadienio vidurdienis.

<sup>12</sup> Parlamentinės veiklos Briuselyje savaitinių ketvirtadienio popietės.

<sup>13</sup> Posėdžiai, kuriuos verčia vertėjų žodžiu grupės, numatytos frakcijų posėdžiams per mėnesines sesijas, remiantis frakcijų posėdžius reglamentuojančių administracinių taisyklių 5 straipsnio 1 dalimi, nelaikomi papildomais posėdžiais.



Kai prašymai pateikiami praėjus šiam terminui, Posėdžių tvarkaraščio tarnyba kartu su Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generaliniu direktoratu apsvaisto galimybę paslaugas teikti pagal visiškai ar iš dalies nestandartinį vertimo žodžiu kalbų derinių sąrašą.

c) *Atšaukimas*

Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generaliniam direktoratui apie tai, kad posėdis atšauktas arba kad nebereikia konkrečios kalbos, visais atvejais pranešama nedelsiant, tačiau ne vėliau kaip iki priešpaskutinės savaitės iki numatyto posėdžio ketvirtadienio vidurdienio. Į atšaukimo laiką atsižvelgiama skaičiuojant visas patirtas išlaidas, kurios įtraukiamos į Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu ir konferencijų generalinio direktorato ataskaitą pagal 15 straipsnyje nustatytą tvarką.

## II DALIS

### TEISININKŲ LINGVISTŲ ATLIEKAMAS GALUTINĖS REDAKCIJOS TVIRTINIMAS IR LINGVISTINIS TIKRINIMAS<sup>14</sup>

#### *9 straipsnis*

*Dokumentų teikimas, kad jų galutinę redakciją patvirtintų teisininkai lingvistai arba kad būtų atliktas jų lingvistinis tikrinimas, ir jų grąžinimas*

1. Prieš pateikiant versti, visi Parlamento komitetų dokumentai, kurių galutinę redakciją turi tvirtinti teisininkai lingvistai arba kai turi būti atliktas jų lingvistinis tikrinimas, teikiami:
  - Teisėkūros aktų direktoratui – teisėkūros dokumentų atveju, kad jų galutinę redakciją patvirtintų teisininkai lingvistai,
  - Vertimo raštu generaliniam direktoratui – su teisėkūra nesusijusių dokumentų atveju, kad būtų atliktas jų lingvistinis tikrinimas<sup>15</sup>.
2. Išskyrus dokumentų, dėl kurių preliminariai susitarta pagal Darbo tvarkos taisyklių 74 straipsnio 4 dalį, atvejus, galutinių redakcijų tvirtinimo ar tikrinimo užduotis iš esmės turi būti atlikta per vieną darbo dieną nuo dokumento gavimo.  
Ne techniniai komitete priimto dokumento teksto pataisymai atliekant galutinės redakcijos tvirtinimą ar tikrinimą gali būti atliekami tik tada, kai dėl to susitariama su komiteto sekretoriatu ir komiteto pirmininkas už tai prisiima atsakomybę.  
Galutinai patvirtintas arba patikrintas dokumentas, dėl kurio buvo susitarta su atitinkamo Parlamento komiteto sekretoriatu, pakeičia pirmą dokumentą, kurį komitetas buvo pateikęs išversti ir jo pagrindu parengti kitas dokumento versijas. Atitinkamo komiteto sekretoriatui automatiškai nusiunčiama elektroninė teksto kopija (angl. *copy-back*).
3. Siekiant, kad Teisėkūros aktų direktoratas ir Vertimo raštu generalinis direktoratas galėtų atlikti savo galutinės redakcijos tvirtinimo ar tikrinimo užduotis per vieną darbo dieną, komitetų sekretoriatai užtikrina, kad per atitinkamą laikotarpį dėl klausimų, susijusių su tvirtinamu tekstu, būtų galima kreiptis į asmenį, atsakingą už dokumentą.
4. Šiame straipsnyje nustatytas terminas pratęsiamas ilgų dokumentų atveju pagal 13 straipsnio 1 dalį arba sutarus su atsakingo komiteto sekretoriatu, jei gaunami itin dideli pakeitimų

<sup>14</sup> Dėl galutinių redakcijų tvirtinimo ir tikrinimo išankstinio planavimo ir terminų taip pat žr. III dalies 12 ir 13 straipsnius.

<sup>15</sup> Lingvistinis tikrinimas – su teisėkūra nesusijusio dokumento kalbos (gramatikos, skyrybos, rašybos, terminologijos, sklandumo, registro ir stiliaus) patikrinimas.

paketai, esant išskirtinai dideliam darbo krūviui arba tais atvejais, kai dėl susiklosčiusių aplinkybių galima nustatyti ilgesnius terminus.

5. Kai pagal Darbo tvarkos taisyklių 74 straipsnio 4 dalį, laikantis įprastos teisėkūros procedūros, pasiekiamas preliminarus susitarimas su Taryba Teisėkūros aktų direktorato teisininkai lingvistai galutinės redakcijos tvirtinimo užduotis atlieka per šešias savaites nuo tos dienos, kai išverstus dokumentus gavo iš Parlamento arba Tarybos vertimo raštu tarnybų, kaip numatyta 2007 m. birželio 13 d. Bendros deklaracijos dėl praktinių bendro sprendimo procedūros taisyklių 40 punkte ir 2011 m. liepos 26 d. administracinėse praktinėse taisyklėse, skirtose SESV 294 straipsnio 4 daliai įgyvendinti pasiekus susitarimą per pirmąjį svarstymą.
6. Dėl 10 straipsnio 3 dalyje ir 11 straipsnio 3 dalyje nurodytų dokumentų galutinės redakcijos tvirtinimo ir tikrinimo terminų kiekvienu atskiru atveju tariamasi su užsakymą pateikusia tarnyba.

#### *10 straipsnis*

##### *Teisininkų lingvistų atliekamo galutinės redakcijos tvirtinimo eiliškumas*

1. Teisėkūros aktų direktoratas nurodyta eiliškumo tvarka tvirtina šių kategorijų dokumentų galutinę redakciją:
  - a) pagal įprastą teisėkūros procedūrą su Taryba pasiektų preliminarinių susitarimų;
  - b) Parlamento komitetų galutinių teisėkūros pranešimų, kai komitetai priima sprendimus pradėti derybas pagal Darbo tvarkos taisyklių 71 straipsnio 1 dalį;
  - c) Parlamento komitetų galutinių teisėkūros pranešimų ir plenarinio posėdžio metu pateiktų jų pakeitimų;
  - d) galutinių teisėkūros pranešimų kompromisinių pakeitimų;
  - e) Parlamento komitetų teisėkūros pranešimų projektų;
  - f) Parlamento komitetų teisėkūros nuomonių;
  - g) Parlamento komitetų teisėkūros nuomonių projektų;
  - h) atsakingų komitetų arba nuomonę teikiančių komitetų pateiktų pakeitimų.

Tvirtinti pateikiamos tik tos b–h punktuose nurodytų dokumentų dalys, dėl kurių vėliau gali būti balsuojama per plenarinį posėdį, išskyrus pagrindimus ir aiškinamąsias dalis.

2. Teisėkūros aktų direktoratas stebi, kaip vyksta darbas Parlamento komitetuose, ir paprašytas pataria Parlamento nariams ir komitetų sekretoriatams ir padeda jiems parengti 1 dalyje nurodytus teisėkūros dokumentus.
3. Jei leidžia turimi ištekliai, Teisėkūros aktų direktoratas gali tvirtinti ir kitų 1 dalyje neįvardytų dokumentų galutinę redakciją.

#### *11 straipsnis*

##### *Lingvistinio tikrinimo eiliškumas*

1. Vertimo raštu generalinis direktoratas nurodyta eiliškumo tvarka tikrina šių kategorijų dokumentus:

- a) Parlamento komitetų galutinius ne teisėkūros pranešimus ir plenarinio posėdžio metu pateiktus jų pakeitimus;
- b) Parlamento komitetų ne teisėkūros pranešimų projektus;
- c) Parlamento komitetų ne teisėkūros nuomones;
- d) Parlamento komitetų ne teisėkūros nuomonių projektus;
- e) pasiūlymus dėl rezoliucijų;
- f) galutinių ne teisėkūros pranešimų kompromisinius pakeitimus.

Tikrinti pateikiamos tik tos a–d punktuose ir f punkte nurodytų dokumentų dalys, dėl kurių vėliau gali būti balsuojama per plenarinį posėdį, išskyrus pagrindimus ir aiškinamąsias dalis.

2. Vertimo raštu generalinis direktoratas stebi, kaip vyksta darbas Parlamento komitetuose, ir paprašytas pataria Parlamento nariams ir komitetų sekretoriatams ir jiems padeda parengti 1 dalyje nurodytus ne teisėkūros Parlamento dokumentus.
3. Jei leidžia turimi ištekliai, Vertimo raštu generalinis direktoratas gali tikrinti ir kitus 1 dalyje neįvardytus dokumentus.

### **III DALIS VERTIMAS RAŠTU**

#### *12 straipsnis*

*Dokumentų originalų pateikimas ir kokybė, išankstinis galutinės redakcijos tvirtinimo, tikrinimo ir vertimo raštu paslaugų planavimas*

1. Visi vertimo raštu užsakymai pateikiami naudojantis atitinkamomis IT taikomosiomis programomis. Tuo pačiu metu užsakymą teikianti tarnyba verstino dokumento originalą įdeda į tinkamą saugyklą. Originalus dokumentas turi atitikti galiojančius pavyzdžius ir žymėjimo reikalavimus. Jis turi būti reikiamos techninės kokybės, kad būtų galima naudotis atitinkamomis IT vertimo priemonėmis<sup>16</sup>. Be to, jis turi būti tinkamai ir kalbos atžvilgiu kokybiškai parengtas, kartu turi būti pateiktos visos reikalingos nuorodos į susijusius dokumentus siekiant išvengti vertimo dubliavimosi ir užtikrinti išversto teksto nuoseklumą ir kokybę.
2. Remdamiesi savo darbo programomis, komitetų sekretoriatai ir visi kiti vertimo raštu paslaugų užsakovai kas tris mėnesius informuoja teisininkų lingvistų ir vertimo raštu tarnybas apie numatomą darbo krūvį. Jei planuojama gauti itin ilgus tekstus ir (arba) itin didelius pakeitimų paketus, nedelsiant išsiunčiamas išankstinis įspėjimas visoms susijusioms tarnyboms.
3. Teisininkų lingvistų ir vertimo raštu tarnybos taip pat nedelsdamos įspėja komitetų sekretoriatams ir visus kitus vertimo raštu paslaugų užsakovus apie atvejus, kuriais, jų manymu, gali kilti problemų pabaigti darbą iki numatyto termino.

#### *13 straipsnis*

---

<sup>16</sup> Žr. Vertimo raštu generalinio direktorato paskelbtą [Techninių reikalavimų vadovą dokumentų rengėjams ir vertimą užsakančioms tarnyboms](#).

*Galutinių redakcijų tvirtinimo, tikrinimo ir vertimo raštu terminai ir vertimo laikotarpis<sup>17</sup>*

1. Tekstus, kurie bus svarstomi Parlamento komiteto ar delegacijos posėdžiuose, komiteto ar delegacijos sekretoriatas pateikia versti naudodamasis atitinkamomis IT taikomosiomis programomis ne vėliau kaip prieš 10 darbo dienų iki posėdžio, kurio metu bus reikalingi išversti dokumentai. Į 10 darbo dienų terminą įeina viena darbo diena galutinės redakcijos tvirtinimui arba tikrinimui, kuriuos atlieka Teisėkūros aktų direktoratas arba Vertimo raštu generalinis direktoratas (išskyrus atvejus, kai dokumentai yra ilgi – ilgesni nei 8 standartinių puslapių – jų galutinės redakcijos tvirtinimui arba tikrinimui skiriamos dvi darbo dienos). Jei termino buvo laikytasi, išversti dokumentai elektroniniu formatu pateikiami ne vėliau kaip prieš dvi darbo dienas iki posėdžio, kurio metu bus reikalingi išversti dokumentai. Tekstai išspausdinami ir išdalijami posėdžio, kurio metu bus reikalingi išversti dokumentai, metu.
2. Parlamento komitetų priimti galutiniai pranešimai gali būti įtraukti į mėnesinės sesijos darbotvarkę, jei jie buvo pateikti – o galutinių teisėkūros pranešimų ir Darbo tvarkos taisyklių pakeitimų atvejais – perduoti Teisėkūros aktų direktoratui, kad būtų patvirtinta jų galutinė redakcija, arba Vertimo raštu generaliniam direktoratui, kad būtų atliktas jų lingvistinis tikrinimas, ir tuomet pateikti – ne vėliau kaip:
  - a) vieną mėnesį prieš atitinkamą mėnesinę sesiją, jeigu tai pirmajam svarstymui pateikti teisėkūros pranešimai (COD\*\*\*I);
  - b) ketvirtosios savaitės iki atitinkamos mėnesinės sesijos penktadienį, jeigu tai teisėkūros pranešimai, priimti pagal konsultavimosi arba pritarimo procedūrą (CNS, NLE, APP), ar savo iniciatyva teikiami pranešimai (INL, INI);
  - c) trečiosios savaitės iki atitinkamos mėnesinės sesijos penktadienį, jeigu tai kiti pranešimai.Per nustatytus terminus pateiktus pranešimus visomis oficialiosiomis kalbomis frakcijos turi gauti ne vėliau kaip priešpaskutinio penktadienio iki mėnesinės sesijos 12.00 val. Tačiau pirmojo svarstymo teisėkūros pranešimai (COD\*\*\*I) turi būti gauti per 10 darbo dienų nuo jų pateikimo naudojantis atitinkamomis IT taikomosiomis programomis datos. Komiteto priimti galutiniai pranešimai pateikiami tvirtinti Teisės aktų direktoratui (teisėkūros tekstų atveju) arba Vertimo raštu generaliniam direktoratui (ne teisėkūros tekstų atveju), kad būtų atliktas jų lingvistinis patikrinimas, kuo greičiau ir iš principo ne vėliau kaip praėjus dviem darbo dienoms nuo jų priėmimo. Kai pagal Darbo tvarkos taisyklių 71 straipsnio 1 dalį komitetas priima sprendimą pradėti derybas remdamasis galutiniu teisėkūros pranešimu, šio straipsnio 2 dalies a punkte nurodytas vieno mėnesio terminas netaikomas. Teisėkūros aktų direktoratas ir Vertimo raštu generalinis direktoratas užtikrina, kad pateikus tokius galutinius teisėkūros pranešimus naudojantis atitinkamomis IT taikomosiomis programomis, jie būtų galutinai patvirtinti ir jų versijos originalo kalba būtų išplatintos pirmumo tvarka.
3. Kai pagal Darbo tvarkos taisyklių 74 straipsnio 4 dalį, laikantis įprastos teisėkūros procedūros, pasiekiamas preliminarus susitarimas su Taryba, tekstas, dėl kurio susitarta, pateikiamas Parlamento tarnyboms versti laikantis 10 darbo dienų termino. Skubiais atvejais gali būti nustatytas trumpesnis terminas, atsižvelgiant į institucijų sutarimu sudarytą teisėkūros tvarkaraštį.
4. Klausimų ir paklausimų atveju turi būti numatyti tokie vertimo laikotarpiai:
  - a) klausimams, į kuriuos atsakoma raštu – 5 darbo dienos;

<sup>17</sup> Vertimo laikotarpis – laikas nuo vertimo raštu proceso inicijavimo iki jo užbaigimo.

- b) prioritetiniams klausimams, į kuriuos atsakoma raštu – 3 darbo dienos;
  - c) klausimams, į kuriuos atsakoma žodžiu – 1 darbo diena;
  - d) išplėstiniais paklausimams, į kuriuos atsakoma raštu – 3 darbo dienos.
5. Visiems kitiems dokumentams, išskyrus Pirmininkui, Parlamento valdymo organams, taikinimo komitetams, generaliniam sekretoriui arba Teisės tarnybai skirtus dokumentus, taikomas mažiausiai 10 darbo dienų vertimo laikotarpis.
  6. Pirmininkas gali leisti nesilaikyti 1 ir 2 dalyse nustatytų terminų, jei tekstai yra skubūs dėl Sutartyse nustatytų terminų arba dėl Pirmininkų sueigos nustatytų prioritetų, atsižvelgiant į institucijų sutarimu sudarytus teisėkūros tvarkaraščius.
  7. Sutarus su atitinkama vertimą užsakančia tarnyba šiame straipsnyje nustatyti terminai gali būti pratęsti, jei pateikiami versti labai ilgi dokumentai, itin dideli pakeitimų paketai, esant išskirtinai dideliam darbo krūviui, tais atvejais, kai dėl susiklosčiusių aplinkybių galima nustatyti ilgesnius terminus, arba dokumentų, kuriems pagal 15 straipsnio 2 dalį taikoma išimtis, atveju.
  8. Plenariniame posėdyje svarstyti frakcijų dokumentai pateikiami atsižvelgiant į Pirmininkų sueigos darbotvarkėje nustatytą terminą, paprastai savaitės prieš mėnesinę sesiją trečiadienio 13.00 val.  
Terminui pasibaigus, frakcijos pateiktas tekstas nebegali būti keičiamas.
  9. Parlamento nariai gali paprašyti išversti plenarinių posėdžių stenogramos ištraukas arba kitus tiesiogiai su jų parlamentine veikla susijusius tekstus į jų pasirinktą oficialiąją kalbą. Kiekvienas Parlamento narys turi teisę prašyti išversti iki 30 puslapių teksto (sudėjus visas kalbas) per metus. Ši teisė yra išimtinai asmeninė ir jos negalima perduoti ar perkelti puslapių skaičiaus iš vieno metų į kitus. Vertimo laikotarpis yra ne trumpesnis kaip 10 darbo dienų. Kitos oficialios Parlamento institucijos tarnybos gali pateikti užsakymus išversti stenogramos ištraukas, ypač jeigu reikia imtis veiksmų atsižvelgiant į vieną ar daugiau pasakytų kalbų.
  10. Pirmininko, Parlamento valdymo organų, taikinimo komitetų, generalinio sekretoriaus arba Teisės tarnybos pateikti dokumentai, taip pat dokumentai, kuriems pagal Darbo tvarkos taisyklių 163 straipsnio 2 dalį taikoma skubos tvarka, arba pagal 111 ir 112 straipsnius pateikti dokumentai, kai sutrumpinami terminai, arba skubos atvejais, verčiami kiek įmanoma greičiau, jei tai leidžia turimi ištekliai, atsižvelgiant į 14 straipsnyje nustatytą eiliškumą ir į pageidaujamą terminą.

#### *14 straipsnis*

##### *Teikiamos vertimo raštu paslaugos*

1. Vertimo raštu generalinis direktoratas nurodyta eiliškumo tvarka verčia šių kategorijų dokumentus:
  - a) dokumentus, dėl kurių balsuojama per plenarinius posėdžius:
    - tekstus, dėl kurių susitarta pagal Darbo tvarkos taisyklių 74 straipsnio 4 dalį,
    - Parlamento komitetų galutinius teisėkūros pranešimus, kai komitetai priima sprendimus pradėti derybas pagal Darbo tvarkos taisyklių 71 straipsnio 1 dalį,
    - teisėkūros pranešimus ir jų pakeitimus,
    - ne teisėkūros pranešimus ir jų pakeitimus,

- pasiūlymus dėl rezoliucijų ir jų pakeitimus;
  - b) prioritetinius dokumentus, skirtus Pirmininkui, Parlamento valdymo organams, taikinimo komitetams, generaliniam sekretoriui ar Teisės tarnybai;
  - c) svarstyti komitetuose skirtus dokumentus, dėl kurių gali būti balsuojama plenariniame posėdyje: pranešimų projektus, pakeitimus, kompromisinius pakeitimus, nuomonių projektus, galutines nuomones, pasiūlymų dėl rezoliucijų projektus;
  - d) kitus svarstyti komitetuose skirtus dokumentus: darbo dokumentus, valdymo organų ataskaitas ir informacinius pranešimus.
2. Vertimo raštu paslaugomis taip pat gali naudotis šie užsakovai:
- a) Parlamento delegacijos (dviem atitinkamos delegacijos pasirinktomis oficialiosiomis kalbomis);
  - b) frakcijos<sup>18</sup>;
  - c) kiti Biuro ir Pirmininkų sueigos leidimą gavę organai;
  - d) Parlamento nariai – kai reikia versti tiesiogiai su jų parlamentine veikla susijusius tekstus, neviršijant 13 straipsnio 9 dalyje nustatytų ribų;
  - e) teminiai skyriai ir tyrimų paslaugų tarnybos;
  - f) Parlamento sekretoriatas administraciniais ir informaciniais tikslais.
3. Parlamentas vertimo raštu paslaugas teikia ir AKR ir ES jungtinei parlamentinei asamblėjai (pagal Kotonu susitarimo Pirmąjį protokolą), Viduržemio jūros sąjungos parlamentinei asamblėjai, Europos ir Lotynų Amerikos šalių parlamentinei asamblėjai ir EURONEST parlamentinei asamblėjai (pagal atitinkamas galiojančias taisykles), taip pat Europos ombudsmenui (pagal 2006 m. kovo 15 d. bendrąjį bendradarbiavimo susitarimą).
4. Be to, pagal 2014 m. vasario 5 d. bendradarbiavimo susitarimą Parlamentas gali teikti vertimo raštu paslaugas Regionų komitetui ir Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetui.

*15 straipsnis*  
*Verčiamų tekstų apimtis*

1. Nustatyta tokia maksimali tekstų, kurie buvo pateikti versti, apimtis:
- |   |   |
|---|---|
| a) parengiamieji darbo dokumentai ir aiškinamosios dalys: | ne teisėkūros pranešimai – 7 psl.,<br>teisėkūros pranešimai – 6 psl.,<br>savo iniciatyva teikiami teisėkūros pranešimai – 12 psl.,<br>įgyvendinimo ataskaitos – 12 psl.,<br>teisėkūros nuomonės – 3 psl., |
| b) pasiūlymų dėl rezoliucijų projektai:                   | įskaitant konstatuojamąsias dalis, bet neįskaitant nurodomųjų dalių – 4 psl.,   |
| c) ne teisėkūros nuomonėse pateikiami pasiūlymai:         | 1 psl.,   |
| d) pakeitimų pagrindimai:                                 | 500 spaudos ženklų,   |
| e) valdymo organų ataskaitos:                             | 5 psl.,   |

<sup>18</sup> Be to, kiekviena frakcija taip pat gali pateikti užsakymą išversti skubius dokumentus, jeigu jie tiesiogiai susiję su parlamentine veikla, bet ne daugiau kaip 15 puslapių vienai frakcijai per savaitę.

- f) klausimai, į kuriuos atsakoma raštu: 200 žodžių,  
g) išplėstiniai paklausimai, į kuriuos atsakoma raštu: 500 žodžių,  
h) pasiūlymai dėl rezoliucijų pagal Darbo tvarkos taisyklių 143 straipsnį: 200 žodžių.

Vienas puslapis atitinka 1 500 spaudos ženklų (be tarpų).

2. Parlamento komitetas gali savo pranešėjui leisti nukrypti nuo pirmoje pastraipoje nurodytų nurodytos maksimalios apimties, tačiau per metus negali būti viršyta 45 puslapių metinio rezervo riba. Komitetų pirmininkų sueiga iš anksto informuojama apie tokį nukrypimą, kad galėtų patikrinti, ar ši riba neviršijama. Komitetui išnaudojus savo metinį rezervą, kitos išimtys gali būti taikomos tik gavus Biuro leidimą.

#### **IV DALIS BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS**

##### *16 straipsnis*

##### *Užsakovų ir kalbos tarnybų atsakomybės suvokimo didinimas*

1. Vertimo žodžiu ir raštu tarnybos kas šešis mėnesius informuoja užsakovus apie išlaidas, atsiradusias dėl prašymų suteikti kalbines paslaugas, ir apie tai, kaip laikytasi kodekso.
2. Po kiekvieno posėdžio vertėjų žodžiu grupės vadovas, suderinęs su posėdžio sekretoriatu, Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generaliniam direktoriui pateikia sąrašą vertimo žodžiu paslaugų, kurios buvo užsakytos, tačiau kuriomis nebuvo pasinaudota. Šio sąrašo kopija perduodama už atitinkamą posėdį atsakingam sekretoriui kartu nurodant faktinį posėdžio pradžios ir pabaigos laiką.
3. Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinis direktoratas, pasikonsultavęs su užsakovų tarnybomis, parengia ataskaitą, kurioje, be kita ko, pateikia kiekybinę ir kokybinę priežasčių, dėl kurių vėluota pateikti užsakymus, jie buvo atšaukti arba nebuvo naudojami užsakytomis kalbomis, analizę.
4. Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinis direktoratas reguliariai, kartą per metus, teikia generaliniam sekretoriui faktinio posėdžių salių su vertimo žodžiu įranga užimtumo ataskaitą.
5. Be to, vertimo žodžiu ir raštu tarnybos atitinkamai parengia naudojimosi kalbinėmis paslaugomis ataskaitą ir pateikia ją Biurui. Ši ataskaita apima suteiktų kalbinių paslaugų analizę atsižvelgiant į užsakovų pateiktus prašymus ir į teikiant šias paslaugas patirtas išlaidas.

##### *17 straipsnis*

##### *Su plėtra susijusios pereinamojo laikotarpio priemonės*

Vertimo žodžiu ir raštu išteklių skirstymo pereinamojo laikotarpio priemonės, atsižvelgiant į turimus išteklius, gali būti taikomos tol, kol bus sukaupta pakankamai išteklių visiems vertimo į naują kalbą poreikiams patenkinti.

*18 straipsnis*  
*Įsigaliojimas*

Šis sprendimas su pakeitimais įsigalioja 2019 m. liepos 1 d. Jis pakeičia 2014 m. birželio 16 d. kodeksą.

Priedas: Vertimo žodžiu *ad personam* paslaugoms taikomos taisyklės



## **1 priedas**

### **Vertimo žodžiu *ad personam* paslaugoms taikomos taisyklės**

#### 1. Taikymo sritis

Laikantis toliau nurodytų sąlygų Parlamento nariams gali būti teikiamos individualios vertimo žodžiu paslaugos (vertimo žodžiu *ad personam* paslaugos).

#### 2. Naudotojai

- Teisę naudotis šia paslauga turi Parlamento pirmininko pavaduotojai, kvestoriai, komitetų pirmininkai, pranešėjai, šešėliniai pranešėjai, nuomonių referentai, šešėliniai nuomonių referentai ir frakcijų koordinatoriai.

#### 3. Paslaugų teikimo galimybės ir terminai

- Vertimo žodžiu *ad personam* paslaugos teikiamos tik Briuselyje ir Strasbūre darbo dienomis (oficialiomis švenčių dienomis arba ne darbo dienomis jos neteikiamos).
- Užsakymai turi būti pateikti ne vėliau kaip prieš 3 darbo dienas iki posėdžio dienos.
- Ši paslauga teikiama visomis oficialiosiomis kalbomis, išskyrus maltiečių ir gėlų.
- Paprastai naudojamas vertimo žodžiu būdas – nuoseklusis vertimas arba šnibždamasis vertimas (pranc. *chuchotage*). Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinio direktorato sprendimu gali būti naudojami kiti būdai, pavyzdžiui, sinchroninis vertimas arba sinchroninis vertimas naudojant nešiojamą garso įrangą (pranc. *valise*). Šis sprendimas priimamas atsižvelgiant į turimus išteklius, reikalingą įrangą ir užsakyme pateikiamą informaciją. Telekonferencijų ar vaizdo konferencijų vertimas įmanomas tik tuomet, jei Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinio direktoratui apie tai pakankamai iš anksto pranešama, kad šis galėtų patikrinti, ar tai įmanoma. Ši paslauga neapima vertimo žodžiu telefonu („Skype“ ir kt.) arba filmų vertimo žodžiu.

#### 4. Logistikos priemonės

- Jei naudojamos kitos nei Parlamento nario biuras patalpos, Parlamento nario darbuotojai turi jas užsakyti pagal galiojančias taisykles. Visi užsakymai išskaičiuojami iš Parlamento nariui paskirtų vertimo išteklių, net jei vėliau jie atšaukiami.
- Bet koks geografinės vietos, datos, laiko ar kalbų pakeitimas laikomas nauju užsakymu, kuris išskaičiuojamas iš Parlamento nariui paskirtų išteklių.
- Valandos dalis skaičiuojama kaip visa darbo valanda.
- Jei vertėjo žodžiu prašoma laukti posėdžio vietoje, laukimo laikas laikomas darbo laiku.

#### 5. Darbo sąlygos

- Siekiant optimaliai panaudoti išteklius, posėdžio metu Parlamento narys negali vienašališkai nuspręsti viršyti numatytą posėdžio laiką, nes vertėjas žodžiu gali būti paskirtas kitam Parlamento nariui po numatytos posėdžio pabaigos. Tai taip pat taikytina vertimo žodžiu būdo

ar vartojamų kalbų keitimo atveju. Dėl šių dalykų neturėtų būti tariamasi vietoje su vertėju žodžiu, jie turėtų būti aptariami tik su skyriaus vadovu, atsakingu už įdarbinimą.

- Tam tikriems vienos valandos trukmės posėdžiams, kuriuose vartojamos dvi kalbos, gali pakakti vieno vertėjo. Jei dėl posėdžio trukmės arba kalbų skaičiaus reikia daugiau nei vieno vertėjo, šis skaičius bus išskaičiuotas iš Parlamento nariui paskirtų išteklių. Tik Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinis direktoratas turi kompetenciją nustatyti reikiamą vertėjų žodžiu skaičių. Teisė naudotis šia paslauga yra išimtinai asmeninė, jos negalima perduoti ar perkelti iš vienu metu į kitus.
- Parlamento narys negali prašyti konkretaus vertėjo žodžiu paslaugų.
- Vertėjų žodžiu negali būti prašoma versti raštu.
- Visuomet turi būti gerbiamas vertėjų žodžiu profesinis orumas.